

主

Ma-folaay a kadafo...(1)

地點

花蓮~豐濱~豐濱

報導

田永富

Potal

時間

1984.4.6

記音

黃貴潮

Lifok

題

傻女婿之一

編號

Am 57
A 2-71

翻譯

羅福慶

Hokey

1 Iyahan a mararamoray, Mikikog anini
那個的夫妻 結婚儀式今天

, Pataloma' anini, Ano dafak paklagan sa.

結婚入門 今天 若 次日 漁撈 說

Pataloma' anini dafak paklag. Ya, O tala'a
結婚入門 今天 次日 漁撈 那是高值一
yaawayho, Paklagto anini mamaan haca, Yosi
年輕氣盛的 漁撈了 今天 做什麼 還得 好吧

pitanam ano dadaya kira fafahi sa.

去嚐試 若 夜晚 那個 妻子 說

2 Kapaaw saan toya fafahi nira, "Pay! O
欲擁抱 這麼樣 那 妻子 他的 哇 是 吧。

maapaay caciyawho ko faki faki pakomaan kiso?"

愚蠢的 尚在講話 那 叔伯們 當作什麼 你

han nira soked sa. Mahrekto a paklag awato
這樣 她 縮身 說 完成了的 漁撈 沒有

ko cimacima i, Ma'degto kako saan ha'nento
那 任何人在 可以了 我 這般 這麼地了

nira koya fafahi nira.

他 那 妻子 他

3 "Caciya: w ho ko mato'asay, Mimaanay
尚在講話 那 年老者 在做什麼

han no mato'asay ora kosaka patahka to ma-
這樣 那 老人家 是那 所以 俸食 那

to'asay? Pakagodo!" Soked saan.

老人家 使蒙羞 縮身 這麼樣

4 Mi:haen to dadayadaya ha'nen nira sa,
這麼樣 那 夜夜 這麼樣 他 說

"Ano hakowakowa sato" sa ko fa'inay nira,

若 何時 這樣了 說 那 丈夫 她

"Ano maligad i, Tanaman!" saan sa.

若 起程 在 嚐試 這麼樣 說

1. 有一對夫妻，今天舉行結婚儀式，明日舉行結婚宴會。今天訂了親，明天宴請後，那尚值年輕氣盛的想，今天宴請之後還等待什麼呢？好吧！今夜就試試那妻子吧。

2. 他就對他的妻子動起手腳來。「哇！蠢人！在叔伯們還在場講話中，你當作在做什麼？她抽身道。到了宴會事結束了，已沒有任何人在，他想可以對妻子行動了，又對其妻子動起手來。3. 還在給老人家們侍俸饌餉時，給老人家看到問起怎麼說？真是讓人可恥！」又抽身制止。

4. 他夜夜如此，她亦夜夜如此。我得等到何時

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5	Maligad sato, Masadakto to sasadak. Ci- 起程 這樣了 出來了 那 大門 有 lo'il ko sasadak no i:yaho misalifogsira ira 咒物 那 大門 那 昔日 在 驅邪祭時有 kiya loil saka'ca pitiko noya palafoay a 那 咒物 才 不會 返回 那 邪魔 的 kawas, Iya koya sasadak hananay. 鬼神 在那 那個 大門 謂之		呢？她那丈夫說。『假如 去上工時，再試試看吧 ！』 5. 上工了並走出了那部 落出口。（在過去的出 口是掛有稱之 lo'il 的鎮 邪物，那些東西用來驅 邪，才不會被災禍的鬼 神所侵擾。）	
6	Masadak noyaan, Ira koya lopiko, Liyoc 出來 那時候 有 那 彎曲處 轉彎 awa ma'araw ko tao a maligad, Tahira sato 沒有被看到 那 別人的 起程 到達 這樣了 i mo'celay irato a ma'araw ko itira:way a 在 直的 有了 的被看見 那 在那一邊 的 ma'araw masa'adigo mitooray amaligad ira, 被看見的 狗如影子 在跟隨的 在起程的 有 Sapiha'nan koya fa'inay nira sapilamoan. 欲 如此 那 丈夫 她 欲作愛		6. 走出來了之後，到了 那路彎處一轉彎就不見 其他的上工者，走到了 直路就會看到在那一邊 有如影子般尾隨的上工 者。她那丈夫是如此地 急着想作愛。	
7	Sapisamsaman, Saka cifafahian, "A! Negnegen 想要 污辱 要為 娶妻的 啊 看 han ko tao i:raw, Matgi:l ko lago'go mata- 這樣 那 別人 那邊 被聽到 那 聲響 撞見 kop no tamdaw mimaanayhan, O waco?! Cakaci- 那 人 在做什麼 這樣 是 狗 怎不蒙 todog to godo? Eh, Maapaay!" han nira saan 一上 那 羞恥 哼 愚蠢的 這樣 她 如此 , Soke:d saan sa. (Sokanay noka, Maolahay 縮身 如此說 才 かないのか 喜愛的 noka wakalalanay) のか わからない		7. 玩弄和佔有妻子，「啊 ！瞧那兒有人，會被人 撞見聽到了聲音，如何 作解釋？又不是狗！哼 ！蠢人，豈不是蒙上羞 恥？」 8. 就這樣終於來到了水 塘附近時，「你這愚蠢的	
8	Masahatira sa, Letep sato magata to ki- 就如那樣說 終於 這樣了 靠近 那			

主	地 點	報 導
題	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

kiya fanaw sa, "O kiso! Cra' saca kako to
那個水塘說 是你 厭煩這般我這
matiniay maapaay a tamdaw, Tada o pakagodo
像這樣的愚蠢的的人 非常是使羞恥的
-:ay kiso!" sa.

你 說

- 9 Tatoy to masa'alagaday a fokloh sa, "O pifa
持着這 似拳團般的石頭說 是去棄
-lah aca ako ko ga'ayay tona poki, Sasimlag
配我這好 這個女陰 噁心
saca kako to maapaay falahen ako" saan Haen
這般我這愚蠢的 就丟掉我 這樣這樣丟棄!
hanira maraor matafsiw kiya fanaw saan,
她如此接近、經過那個水塘如此
Kem! sato, "Ira, Mafalahta ko i:rawto kiya
澎這樣了有 被丟棄 我在那邊了那個
poki!" han nira sa.

女陰 這樣她說

- 10 Ira hanto ya fa'inayan sa, "Aw! O poki
有這樣了那 丈夫 說 唉唷是女陰
ako" sa, Wacaywacay sato sa, Kapkap sato
我說 裸身 這樣了說 摸索 這樣了
a masaromi'ad sa, Masamatira.

的 整天 說 就如那樣

- 11 Masa tosaay ko toki, Toloay ko toki ira
好似兩個那時間 三個的那時間有
ko minokayay misaraksay a taywan o no:liw
那同家的 作樟腦的的 聞人是腦寮
hananay. "Mimaanay kora tamdaw tirtir sato
謂之 在做什麼 那個 人 顫抖這樣了

miclemho? Ira o maan ko celemen nira?"

還潛水 有是什麼那潛水 他

- 12 "Tirtirtir to si'naw no satikotiko sa

人，拿這種事擾亂着我
，你真是令人羞恥呀！

9. 就拾起如拳大般的石
頭說：「乾脆把我這個屎
丟棄算了，我已對你這
蠢人感到噁心，我就此
丟棄！」經過時他就走近
水塘。「澎！」一聲，「瞧！
我把那屎丟棄在那兒了
！」她向他如此說。

10. 她那丈夫聽了之份，
「哎呀！我的屎！」就此光
着身子整天地找尋。

11. 就這樣地過了兩個鐘
頭了、三個鐘頭了。有
製造樟腦的聞人正好回
家經過（謂之腦寮的）
。「那人在做什麼？冷得
都打顫了還潛水呢？」一

主 題		地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
			定是有什麼東西使他去潛水。」
12	"Matirtirto to si'naw no satikotiko sa 都顫抖了那寒冷這連續往返說 miclem mikapkap tora fanaw? Alatek iraaay 去潛水在摸索那個水塘也許有着 ko fodawan a matiya?" sa kiya paka'araaway 那黃銅的像那樣說那個目擊者 a payrag. (Payrag han no timol, a Taywangan 的閩人 閩人這樣那南方 閩人這樣 no mita). 這我們		12. 冷得直打顫還往覆地在水塘中潛水找尋！也許是有黃銅的可能吧？那看到的閩人如此認為。（南方人謂之 payrag 我們稱之 Taywan）
13	Ara wacawacay sato kapkap han nirasawa 全部裸身這樣摸索這樣他沒有 , Ma'minto nira a mikapkap san awa, Tirtir 全部了 他的去摸索這樣沒有顫抖 to si'naw, Hararikoriko' sato, "O mimaanay 這寒冷連同衣服這樣了是在作什麼 o maapaay a tamdaw korirawan" sa 是愚蠢的人 那一位的說		13. 他們也一齊裸着身下去我尋却沒有收穫。全都搜遍了仍一無所獲。都穿了衣仍冷地顫抖着。到底在做什麼呢？莫非
14	Oraan kasaka mahrek a mahrarikoriko' "Ira 是那個所以完成的靜衣服 有 maalato ako!" han nira, O haklog no cikay 拿到了我這樣他是一起那奔跑 nira a milaliw sa. "Aya maalato noya tamdaw 他的逃離說哎呀被拿了那個人 koya poki ako" saan mahararikoriko' ciga 那個女陰我如此穿上衣服。他們 't, Awato kira maalato ako ya sanay a misa- 在沒有了那個被拿了我那如此的 na magah, Masamatira. 在欺騙就如那樣		14. 他是一個傻子。就在穿好了衣服當時，我已取到了！他們就這樣地連奔帶跑離開。哎呀！那位拿到了我的好衣服認是自己是無法再拿到。15. 他想如果不走捷徑會趕不上那人的。於是也
15	O lopiko no lalan konini cato kasaan, 是彎曲處那道路這一個不要認定		

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
	Papamo'ce'cel sato sa, Masamatira. Ira ko 一直地直行 這樣了說 就如那樣 有那 ragtagtar itira ko katato'si'sis nonini 雜碎不在那兒那 所以有劃痕 這個 malifagefages sa, Ano caay pamo'celen caay 皮膚被刮走 說 若不 只直行 不 ka takop sa. 被趕上說	不管路的曲直，就這樣 地一直直行，被雜枝荊 棘刮得體無完膚。
16	Oraan kira malatagoleday sa. (Sako so- 是那個那個 變成不耳的說 如是話 wal no mato'asay) 那 古人	16. 這位就是先人所謂沒 有思想沒有智慧的人。
	Naw ira ko malitoday a poki? Ta kilimen i 怎麼有那被摘取的 如陰 當是尋找 在 fanaw? Oyahan a fa'inayan ira ko malitoday 水塘 而那個的男子 有那被摘取的 ta mafalata ko sa sasalomi'a:d sa mikakapkap 當是被摘取了 這說一直整天地說 在作摸索 i fanaw? Hatira ko fola, Sa ko mako kira. 在水塘 像那樣那愚蠢 說那我 那個	那有可被採取的麼？以致 連湖中探索？那位丈夫在 還認為是被採取手棄在水 塘中，就整天地在水這 塘裏搜尋。我想那有這 樣愚蠢的！
註		